

Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś tak Bóg że będzie nasienie jego przechodnie w ziemi obcej i uczynią niewolnikiem je i będą wyrządzać zło lat czterysta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg zaś powiedział w ten sposób, że jego nasienie będzie mieszkać jako obcy przybysz* w obcej ziemi, gdzie je ujarzmią** i będą krzywdzić przez czterysta lat ;*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś tak Bóg, że będzie nasienie* jego mieszkającym obok** w ziemi cudzej; i uczynią niewolnikiem je, i będą krzywdzić (przez) lat czterysta***. 5)6)7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś tak Bóg że będzie nasienie jego przechodnie w ziemi obcej i uczynią niewolnikiem je i będą wyrządzać zło lat czterysta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W ten sposób Bóg zaznaczył, że potomkowie Abrahama będą mieszkać jako cudzoziemcy w obcej ziemi, że ujarzmią ich tam i będą krzywdzić przez czterysta lat,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I tak mu Bóg powiedział: Twoje potomstwo będzie przebywać w obcej ziemi, wezmą je w niewolę i będą je uciskać przez czterysta lat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I mówił mu tak Bóg: Nasienie twoje będzie przychodniem w cudzej ziemi i zniewolą je, i trapić je będą przez czterysta lat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I mówił mu Bóg: Że nasienie jego przychodniem będzie w cudzej ziemi i podbiją je w niewolą, i źle się z nimi obchodzić będą przez cztery sta lat:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiedział Bóg tak: Potomkowie twoi będą wygnańcami na obczyźnie i przez czterysta lat ciemnić ich będą jako niewolników, i będą ich krzywdzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Bóg mówił tak, że potomkowie jego będą przychodniami na obczyźnie, i że ujarzmią ich i uciskać będą przez czterysta lat;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie Bóg tak oznajmił: Twój potomstwo będzie wygnańcami na obczyźnie. Uczynią z nich niewolników i będą uciskać przez czterysta lat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział mu Bóg, że jego potomkowie przebywać będą na obcej ziemi. Jej mieszkańcy uczynią ich niewolnikami i będą ich uciskać przez czterysta lat.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Bóg tak powiedział: Jego potomstwo będzie przybyszem

¹⁾ <x>10 15:13</x>; <x>20 2:22</x>

²⁾ <x>20 1:11</x>; <x>20 5:6-14</x>

³⁾ Co do tego okresu, zob. <x>510 7:6</x>L.

⁴⁾ <x>10 15:13</x>; <x>20 12:40</x>; <x>550 3:17</x>

⁵⁾ O potomkach.

⁶⁾ To znaczy cudzoziemcem bez praw obywatelskich.

⁷⁾ "Lat czterysta" - rozciągłości w czasie.

	literacki	Popowskiego	w obcym kraju, uczynią je niewolnikiem i dręczyć je będą przez lat czterysta.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg zapowiedział też, że potomkowie Abrahama będą żyć czterysta lat na obczyźnie w niewoli i ucisku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg powiedział: 'Potomstwo jego będzie przechodniem w obcej ziemi i podbiją je w niewolę, źle się z nim obchodząc przez czterysta lat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав йому Бог, що нащадки його будуть переселенцями в чужій землі, і поневолять їх і гнобитимуть чотириста літ.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Bóg tak powiedział: Twoje potomstwo będzie przybyszem w cudzej ziemi i uczynię je niewolnikami oraz będą ich krzywdzić przez czterysta lat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oto, co powiedział mu Bóg: "Potomkowie twoi będą cudzoziemcami w obcej ziemi, gdzie będą w niewoli i ucisku przez czterysta lat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponadto tak Bóg powiedział, że jego potomkowie będą osiadłymi przybyszami w cudzej ziemi, a tamtejszy lud zniewoli ich i będzie ich uciskać przez czterysta lat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bóg powiedział również, że jego potomkowie przeniosą się do innego kraju, tam staną się niewolnikami i przez czterysta lat będą żyć w cierpieniu.